

GISAK

(A TRANSLATION OF THE PRE-PRIMER PEPE)

BILAAN

translation by
Miss Laytan Tule, Mr. Daton Ontic
and
Mr. and Mrs. James Dean

illustrations adapted by
Mrs. Brian Short

published by
The Summer Institute of Linguistics
affiliated with
The University of North Dakota
in cooperation with
The Bureau of Public Schools
and
The Institute of National Language
of
The Department of Education
Manila, Philippines
1955

PREFACE

This material is a translation into Bilaan, a language in Cotabato Province, of the pre-primer by Rosa C. Preiser, Juliana Z. Abedesco, Trinidad C. Sion, and Nieves A. Austria, illustrated by Sancho Enriquez, and published by the Department of Education, Manila, 1948. There has been no change in the original work except in the proper names which contain phonemes not present in Bilaan. The corresponding names in this language are: Pepe - Gisak; Pilar - Luhay; Nina - Biya Bantay - Kabang; Caring - Tifay.

Literacy in a National or foreign language is a two-step skill for those who do not speak it as their mother tongue. If such persons became literate first in their own vernacular, the second step, learning the second language is much easier, faster, and more enjoyable. It is for this reason that this translation has been prepared for the Bilaan people. The Bilaans will cross the bridge into mastery of the Filipino National Language and other languages more easily and quickly if they learn to read their own language first.

The consonants of Bilaan are: b, k, d, f, g, h, l, m, n, ng, s, t, w, y, and glottal stop. They are pronounced as in the Filipino language with the exception of f, which is pronounced as in Spanish. It is realized that there are a few occurrences of n and g contiguously which contrast with the velar phoneme ng: san.gwas 'to play', twing.gal 'to shoot', fan.glut 'to believe', inga.lo 'oil'. Since these occur, however, only at a juncture between an affix and a word base, it is assumed that the symbolizing of this contrast may be omitted without undue ambiguity. Stress always falls on the final syllable of the word base.

The vowels a, e, i, o, u, are similar to those in Spanish. There are two additional vowels, a, which is similar to a, but formed farther back in the mouth, and ʌ, the pepet vowel, which is pronounced very much like the corresponding vowel in the Pangasinan language.

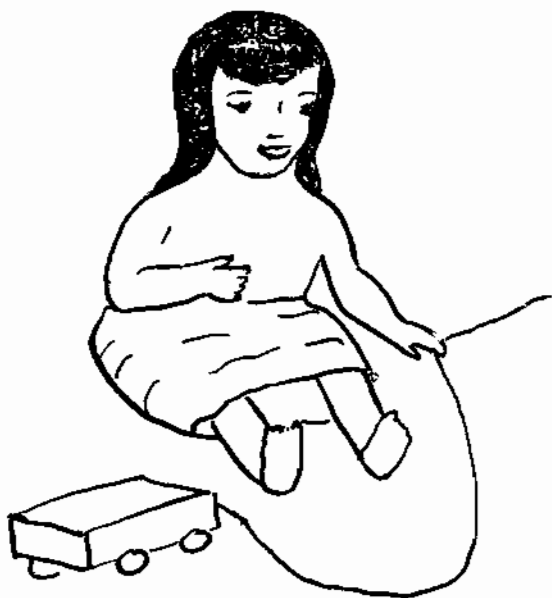
The paper used in this pre-primer was given by the United States Information Service.



Ani gami.

Do Gisak.

Do tukay lagi.



Do Biya.

Do tukay libun.



Do Luhay.

Do tukay libun.

Do libun Gisak.

Na do twaga Biya.

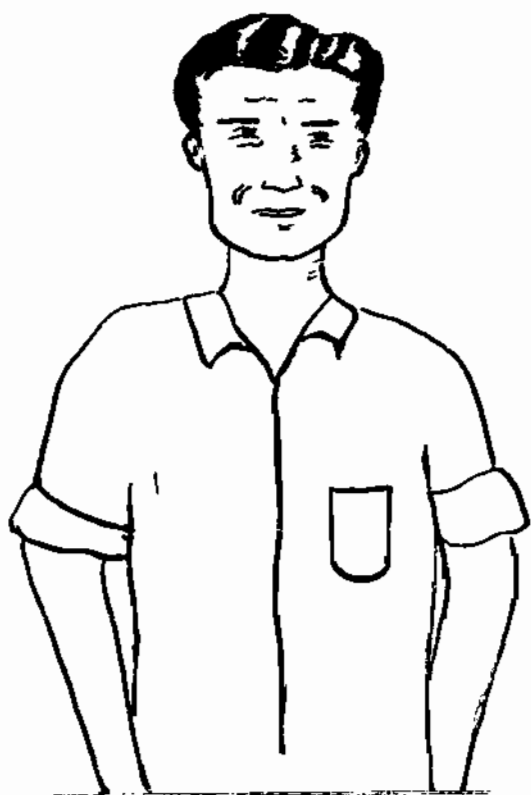


Do Yè.

Gisak do tukay ngà lagi.

Luhay do tukay ngà libun.

Na Biya do tukay ngà libun.



Do Mà.

Nun do tukay ngà lagi.

Dagitan Gisak.

Nun do alwa ngà libun --

Luhay na Biyà.



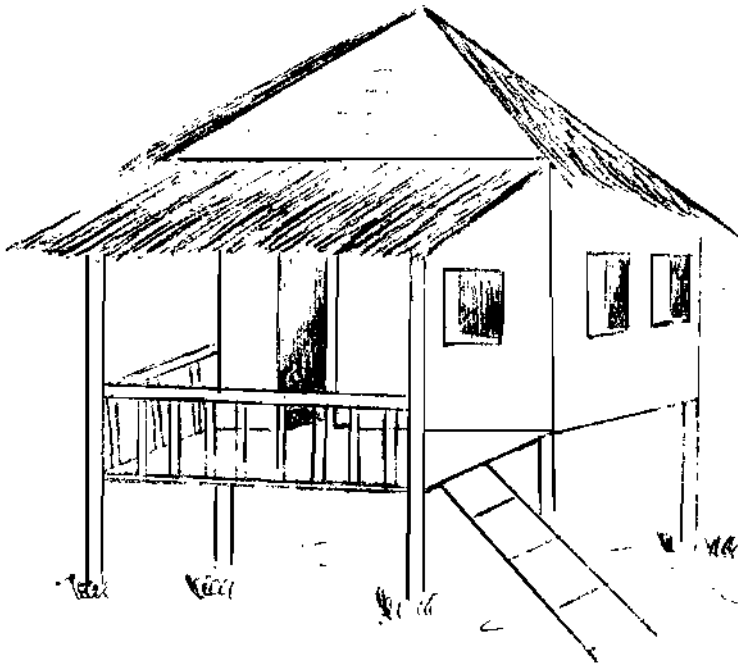
Ani Mà na Yè.

Ani Gisak na Luhay.

Na dinì Biya.

Gisak tukay ngà lagi.

Luhay na Biya dad tukay ngà libun.



Gumnà ato.

Amnà agu di gumnà ani.

Mà na Yè amnà di gumnà ani.

Na do dad libun amnà dini.

Akdaa ato mnà lam gumnà ani.

I gumnà to.



Ani kibò ato.
Sagwas agu di gumnà.
Na galabak agu.
Gatù agu di sfilà.
Galabak agu di sfilà.
Na sagwas agu.

Luhay mnà di gumnà.

Là gasfilan.

Galabak di gumnà.

Atnabangan Yè.

Na lè sagwas di gumnà.

Sagwas dama tukay Biya.

Biya là galabak.

Tlabo tali tukay.

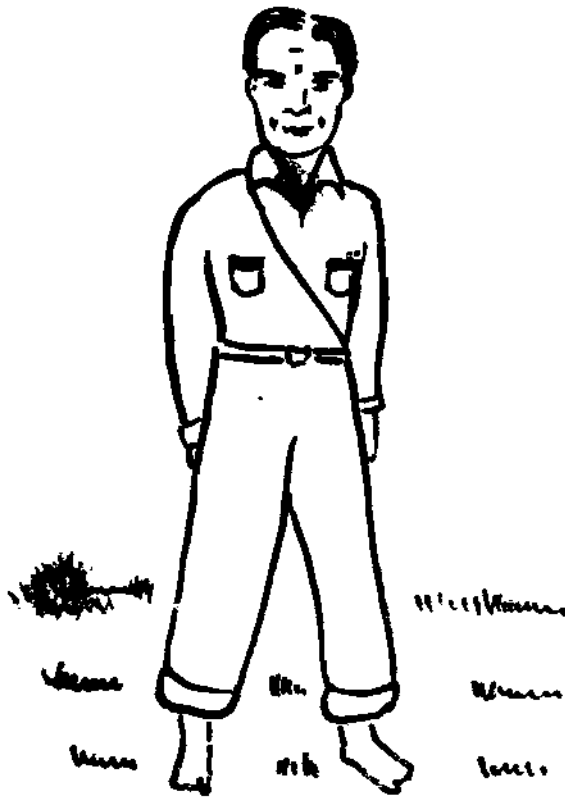
Falà gasfilan.

Tlabo tali tukay.

Sandun galsagwas di gumnà.

Sagwas na sagwas.

Sangwasan Yè na Luhay.



Là timnà di gumnà Mà.

Gatù di galabak.

Galabak na galabak.

Sandun galabak.



Amnà dí gumnà Yè.

Galabak na galabak.

Sandun galabak.

Kanan mifat gumnàto.

Kanan salmalò kana Luhay na Biya.

Mà gatù di galabak.
Galabak na galabak.
Sandun galabak.

Na Yè sandun galabak.
Kanan mifat gumnàto.
Kanan mifat kana Luhay na do.

Luhay là asfilan.
Tnabangan Yè di gumnà.
Galabak di gumnà.
Na sagwas di gumnà.
Sangwasan Biya na do.



Biya do libun.

Na kanan twali Luhay.

Là galabakan.

Tlabo tali tukay.

Là asfilan.

Tlabo tali tukay.

Sangwasan Luhay di gumna.

Sandun sagwas na sagwas.



Ma



Ye



Luhay na Biya



Gisak



Sfilagu

Ani sfilagu.

Dinigu galabak na gu sagwas.

Kayagu sfilagu.

Kayagu dad lagi na dad libun di sfilagu.

Toogu ala kayag sangwas.



Dini dad nga lagi na dad

nga libun di sfilagu.

Kayala lmingag.

Kayala masag.

Kayala galabak di sfila.

Na kayala sagwas.

Akdaami mayala sagwas.



Dini Mayay na Asting.
Dala salu di sfilagu.
Galgu ala sangwas di t^u sfil^a.
L^a sangwasgu ala di gumn^a.
Di gumn^a sangwasgu dad libungu.
Akdaami may^a sagwas -- Asting,
Mayay, Luhay, Biya, na do.

Almingag gami di sfilá.
Masá gami. Sagwas gami.
Asting na Mayay mayá masá.
Kayágu lmingag.
Akdaami mayá sagwas.

Gami galabak na sagwas.
Gami sagwas na galabak --
Asting, Mayay, na do.

Gami masá na lmingag.
Gami lmingag na masá --
Asting, Mayay, na do.



Sagwas gami

BAG GA sagwas di gami, Ma.

BAG GA sagwas di gami, Ye.

Luhay maya sagwas.

Na Biyaa maya sagwas.

Gami maya sagwas --

Luhay, Biyaa, na do.



Sagwas gami di dad nga.

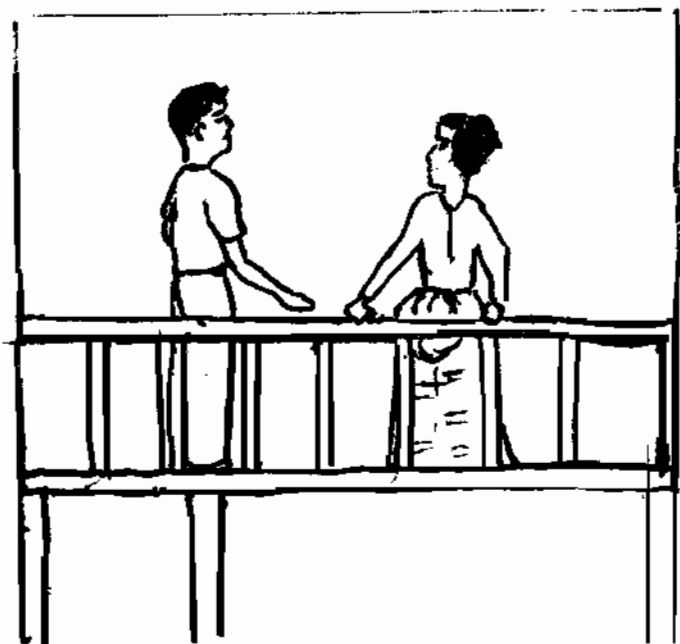
Maya ala sagwas.

Na maya agu do sagwas.

Bag ga sagwas di gami, Ye.

Akdaami maya sagwas --

Gisak, Luhay, Biya, na do.



Do nun galabak nimogu.

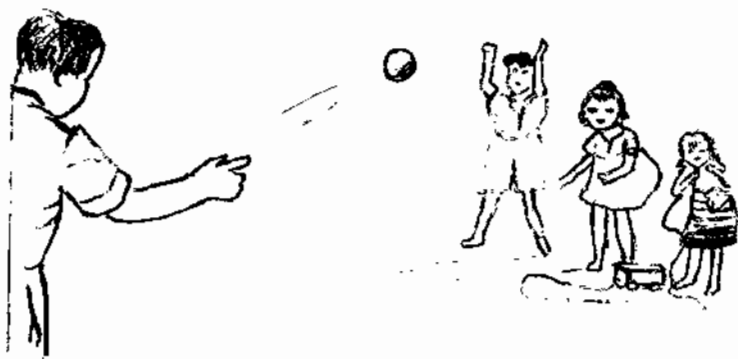
La gasagwas agu.

Sagwas ga di dad nga, Ma.

Sangwasam Gisak.

Sangwasam dad malnak libun.

Klogu mimò do galabak.



Ani bula Gisak.

Sangwasmi dun.

Snamalam bula, Gisak.

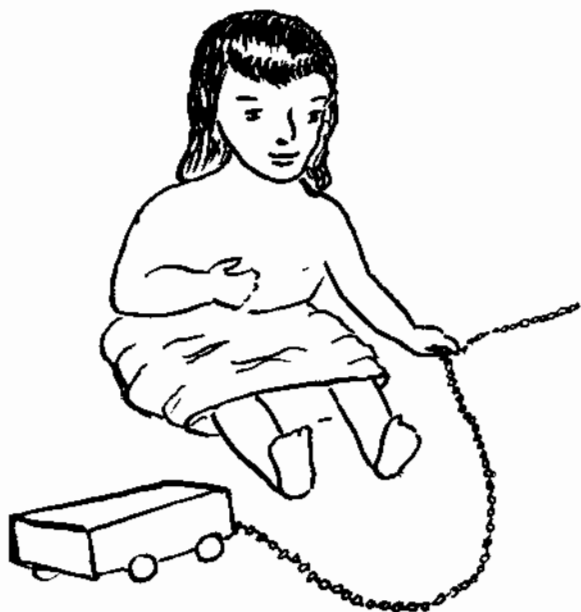
Luhay, snamalam bula.

Snamalam dun, Biya.

Luhay na Gisak smamal bula.

La agsamal Biya dun.

Tlabo tali tukay.



Biya là aksamalan bula.

Là gasfilan.

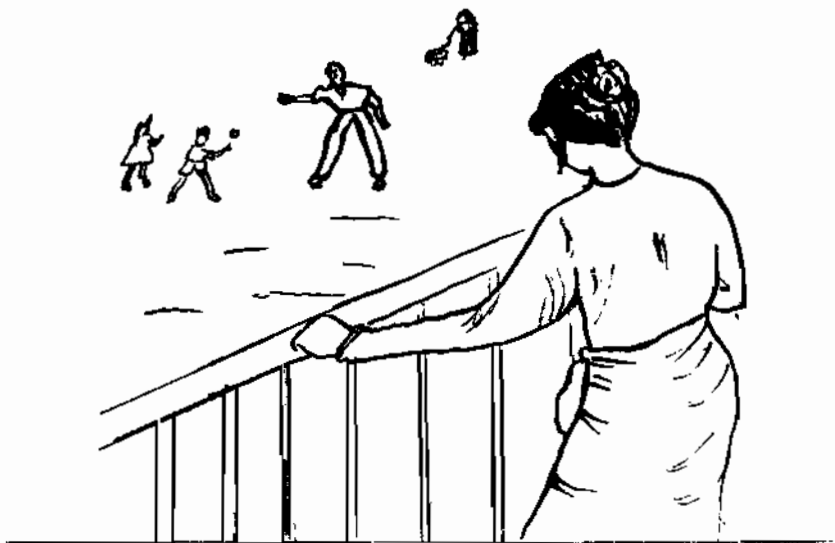
Là gambasan.

Là aggalabakan.

Tlabo tali tukay.

Biya nun tukay fula kaditunan.

Agsagwasan dun.



TAangu Mà.

TAangu dad ngà.

Mà na dad ngà sagwas.

Tudà Mà bula tù ku Gisak na Luhay.

Smamalla dun.

Tudà Mà bula tù ku Biya.

Là agsamalan dun.

Tlabo talí tukay.

Sangwasam tukay fulà kaditunam, Biya.



Kabang na Tifay

Ani Kabang.

Kabang ayam Gisak.

Maya Kabang sagwas ku Gisak.

Gisak tudaan bula.

Klo Kabang damluh dun.

Anwan ku Gisak.

Fya ayam Kabang.



Tifay agaf Luhay.

Kayà Luhay sangwas agafan.

Salnalò Luhay.

Là bayaan sangwas Biya agafan.

Là bayaan sangwas Kabang.

Manan,

“ Biya angimò sangwasan tukay
fulà kaditunan.

Kabang angimò sangwasan bula Gisak.”



Talà taangu agafgu.

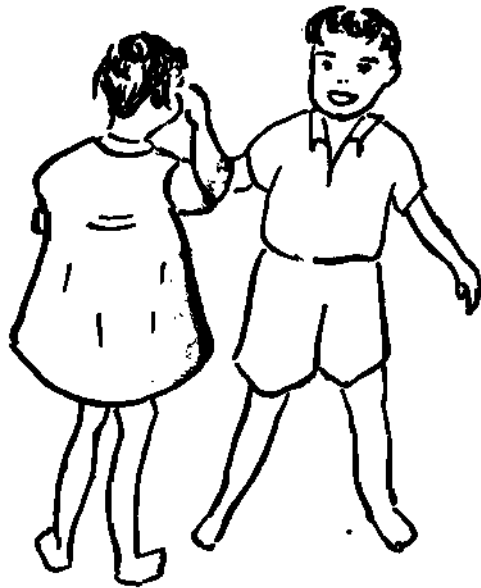
Talà taangu Tifay.

Là di tuan di gumnami.

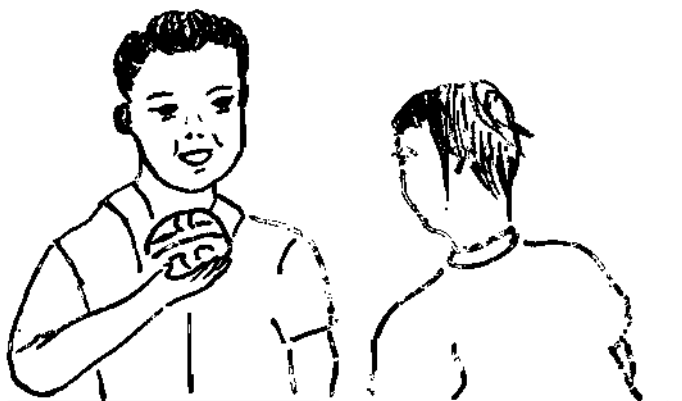
Kayagu agafgu.

Kayagu sangwas kanan.

Kayagu sagwas ku Tifay.



Fanngabalta agafam, Luhay.
Klom angimò sagwas di kanan.
Kayàngu sangwas ayamgu.
Kayàngu tudà bula.
Mayà damluh bula Kabang.
Kayaan anwà do.



Là taangu agafam, Luhay.

Là taangu Kabang.

Ani bulagu.

Là tudagu dun tù ku Kabang.

Là dinin.

Là gadluhan dun.

Là gwaan dun do.

Là gasagwasam agafam.

Là dinin.

Ti kibòta?



Tadee Kabang.

Ani fya ayangu.

Det i mnà lam baan?

Isa bulagu.

Amnà lam falalgu.

Isa fula kaditun Biya.

Sangwasan.

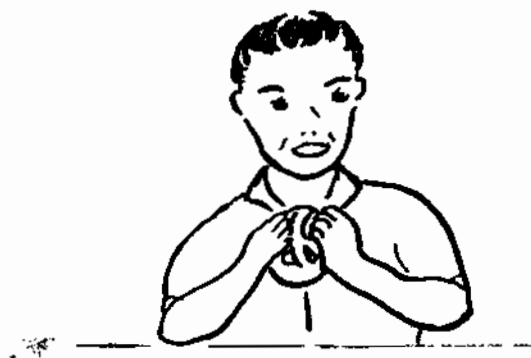
Agafam sa, Luhay.

Tifay sa tu.

TAnam Tifay amnà lam baang Kabang.



Kabang nun bulala fula[^] lam baan.



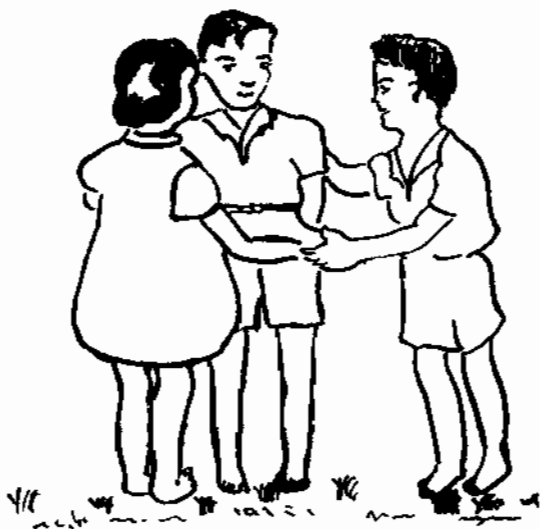
Gisak nun bulala fula[^] lam falalan.



Luhay sangwasan agafan.



Biya san sangwasan tukay fula kaditunan.



Dad dama sagwas!

Satu du man Gisak,

"Ating, bag ga salu t^u di gumn^àgu.

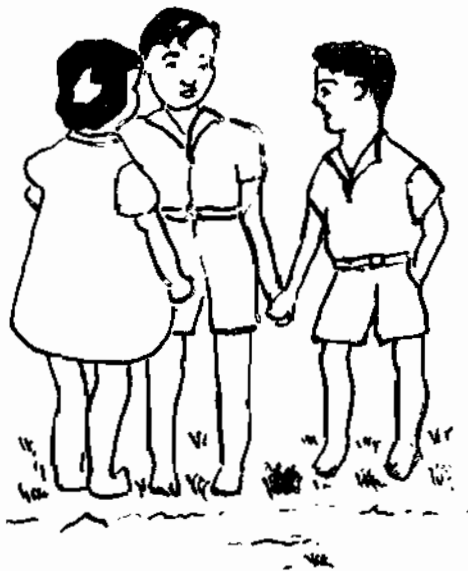
Gadini ga ku tafngagu sfil^a.

Mayay, na lè ga bag gadini.

Gadini na sagwas ku Luhay, Biya na do.

Luhay na Biya dad libungu.

Kayàla ku taanla dad damagu sagwas!"



Man Asting,

"Magin gami ga mule, Gisak.

Magin gami ga mule ku tafnga sfila.

Luhay na Biya dad damayu sagwas di
gumna.

Gami dad damayu sagwas di sfila.

Na le gami dad damayu sagwas di gumna."



Asting na Mayay tamagin mulè ku Gisak.

Gisak tasagwas ku Asting.

Luhay tasagwas ku Mayay.

Na tasagwas ala ku Biya.

Tasangwasan tukay fula kaditunan.



Mayay na Luhay tasangwasla Tifay.

Na tamayà sagwas Biya kanan.

Man Mayay,

"Kanta landay agaf Tifay.

Gasagwas Biya di kanan?"

Man Luhay,

"Là, Biya tlabo tali tukay.

Fasagwasam dun tukay fulà kaditunan.

Dad ngà lagi tasagwas ku Kabang.

Man Asting,

"Kanta landay ayamam, Gisak."

Man Gisak,

"Tudaam bula, Asting.

Milah ga Kabang na anwaam."

Dad ngà lagi na Kabang tasagwas na tasagwas.

Luhay na Mayay tasagwas ku Tifay.

Biya tasangwasan tukay fulà kaditunan.

Man Gisak,

"Takdaa dad damato sagwas ani."